



Alberto
Chirif

DICCIONARIO AMAZÓNICO

Voces del castellano en la selva peruana


Lluvia Editores
Región Loreto


CENTRO AMAZÓNICO
DE ANTROPOLOGÍA Y
APLICACIÓN PRÁCTICA 40
AÑOS

Precisiones editoriales

Orden de las entradas

- Término que se define.
- Etimología, cuando existe, va entre paréntesis. Se indica la lengua de la que proceden las palabras: castellano (Cast.), quechua (Quech.) y otras (ver siglas más abajo). Cuando previo a la lengua figura la palabra "del" quiere decir que esta proviene de dicha lengua pero que ha sido modificada. Cuando se indica directamente la lengua, significa que la palabra es tal cual en dicha lengua.
- Tema al que se refiere la entrada. Se indica mediante abreviatura. (Ver detalle de estas más abajo.)
- Género al que pertenece el término.
- Función que cumple la palabra. Se indica mediante abreviatura. (Ver detalle de estas más abajo.)
- Nombre científico en caso de especies de flora y fauna (Indicado en cursiva de acuerdo a la norma), y familia a la que pertenecen, y luego una descripción. Cuando no existe dicho nombre es porque no se logró obtenerlo.
- Tipo de letra. Las entradas van en negritas. Se escribe en cursivas las especies de flora y fauna, de acuerdo a la norma. También se usan cursiva para indicar que una palabra tienen su propia entrada. Cuando a fin de la entrada se indica "ver" una determinada palabra, esta se escribe con inicial en mayúscula.
- Dos palabras iguales señaladas con un número pequeño significa que son palabras homónimas pero que definen distintos conceptos. Cada una tiene su propia entrada.

- Los números dentro de la definición de un término indican diferentes especies o variedades de una especie u otro tipo de variante de significado de dicho término.
- Respetamos la escritura original encontrada en los diccionarios revisados. Se advierte que el empleo de las tildes no necesariamente coincide con las normas de acentuación del castellano. Por ejemplo, *tipanáqui*, del iquito, para *patarashca*, o *asháninka* que, de acuerdo al castellano, debería acentuarse en la última sílaba que es donde recae el acento tónico.
- Cuando una palabra aparece en cursiva seguida de un asterisco (*) significa que se encuentra en el anexo sobre términos que definen conceptos ambientales, ecológicos y geográficos. Es decir, se trata de palabras que no pertenecen al castellano regional pero que son importantes para entender definiciones referidas a la flora, fauna y al medio ambiente.
- Las referencias a autores que no son seguidas por la indicación entre paréntesis de tratarse de una comunicación personal (com. pe.), acompañada de la fecha, quiere decir que se encuentran en la bibliografía.

Abreviaturas y claves

Respecto a la lengua de origen:

- árab. – árabe
- asha. – asháninka
- awa. – awajún
- cast. – castellano
- germ. – germano
- guar. – guaraní
- ingl. – inglés

iqui. – iquito
jib. – jibaro
kuk. – kukama
quech. – quechua
ship. – shipibo
wam. – wampis
yag. – yagua

Respecto al tema:

Agric. – Agricultura
Anat. – Anatomía
Biol. – Biología
Bot. – Botánica
Cul. – Culinaria
Cult. – Cultura
Ecol. – Ecología
Enfer. – Enfermedad
Ét. – Étnico
Geog. – Geografía
Mús. – Música
Zool. – Zoología

Respecto a la función de la palabra:

adj. – adjetivo
adv. – adverbio
f. – sustantivo femenino
m. – sustantivo masculino
pron. indet. – pronombre indeterminado
s. – sustantivo que puede ser aplicado a ambos géneros, a veces sustituyendo la letra final (“o” por “a” o viceversa) y a veces, tal como está.
v. – verbo

Otras abreviaturas:

cm – centímetro
defor – deformación
gr – gramo
ha – hectárea
lit – literalmente

kg – kilo
km – kilómetro
m – metro
msnm – metros sobre el nivel del mar
probl – probablemente
var – variedad

Sobre las definiciones

Muchas de las palabras del castellano regional tienen una fuerte carga satírica. *Buchi sapa* o *chaqui sapa*, por ejemplo califican a personas con el vientre grande y con los pies grandes, respectivamente. Pero dicho así no recoge el tono de burla del término, por lo que las defino como “panzón” y “patón”.

Un ejemplo incluso más elocuente de lo que afirmo en el párrafo anterior es la definición que hace el cantautor Javier Isuiza, *Mala Pata*, del término *pushco*, *pushco*, que significa “ácido”, “avinagrado” y se utiliza generalmente para calificar prendas de vestir que despiden mal olor. Pero esta definición no dice nada de la intención subyacente en esa palabra. Por eso es que *Mala Pata* para definirla pone como ejemplo “una camisa que no está para lavar sino para freír”.

Sobre la escritura

No es homogénea la escritura de algunas palabras en las fuentes consultadas. A veces el término “sacha” va unido a la palabra que define y otras no. He respetado en este diccionario esta manera de escribirlas.

Muchas de las palabras de origen quechua que explican la etimología de términos del castellano amazónico del Perú han sido tomadas de un diccionario del quechua de Bolivia. En caso de haber encontrado esas palabras en diccionarios del quechua peruano, he considerado la escritura dada por ellos, aunque a veces he consignado las dos formas. La misma variación de escritura existe en diccionarios y otros textos del quechua hablado en las diferentes regiones del Perú.

Influencia de las lenguas indígenas en el castellano amazónico

Alberto Chirif

Resumen

El quechua y las provenientes del tronco Tupí son las dos lenguas indígenas con mayor influencia en el castellano regional del Perú. La primera ha tenido dos vías de entrada a Maynas: los ríos que descienden la Cordillera desde Ecuador y la cuenca del Huallaga que la conecta con Lamas y Chachapoyas. El tronco Tupí ha estado representado en esta región por cuatro lenguas: kukama, kukamiria (similares entre sí), omagua y yurimagua (ya desaparecidas).

El quechua influye de tres maneras en el vocabulario del castellano regional: palabras únicamente quechuas, palabras combinadas con castellano y palabras quechuas derivadas con la lógica del castellano. Su influencia también se expresa mediante la fonética. Las palabras de origen Tupí del castellano regional, se refieren principalmente a la flora y fauna.

Existen otras lenguas indígenas que influyen en el castellano regional, como shipibo, iquito y asháninka.

Palabras clave

Quechua. Kukama-kukamiria. Tupí.

Introducción y fundamentación del estudio

La presente introducción da cuenta del largo trabajo que he realizado para elaborar un diccionario amazónico del Perú. A mitad de camino de este trabajo, que en total me ha tomado 7 años, han ido apareciendo los elementos que ahora me sirven para redactar este texto. En el corpus de este texto abordaré el tema que anuncia su título (influencia de las lenguas indígenas en el castellano amazónico del Perú). En la primera parte (introducción, metodología y revisión literaria), me voy a referir al trabajo que he realizado para elaborar este diccionario.

La idea del diccionario surgió por el interés que me despertó el castellano loretoano desde la primera vez que lo escuché. Su capacidad expresiva y musicalidad han sido las razones que me impulsaron a elaborar un diccionario que diese cuenta de su riqueza. Aunque inicialmente fue pensado solo para recoger el vocabulario del habla cotidiana, poco a poco la realidad me fue llevando a hacerlo más complejo y opté por incluir términos relacionados con distintos campos temáticos: flora, fauna, medio ambiente, pueblos indígenas, cultura y otros. Esta es una de las razones por la cual realizar este trabajo me ha tomado tanto tiempo. La otra es el haberlo hecho como tarea voluntaria.

A a



A la vista. Expresión. Sentencia empleada para indicar la evidencia de algo, por ejemplo, el parecido de una cosa con otra.

Abejachado. Cult. m. Licor preparado macerando cortezas en aguardiente de caña de azúcar, también llamado cachaza o cañazo, endulzado con miel de abejas. A veces también se lo llama *colmenachado*.

Abijira. Et. Pueblo indígena ya desaparecido, de filiación lingüística no determinada, que se asentaba en la *cuenca** del Curaray, *apunte** del Napo por su margen izquierda, en el lago Vacacochoa, razón por la cual a veces son también nombrados *Vacacochas*. También reciben los nombres de Avijira, Awishira, Abira y otros.

Aburrón. (Del cast. *aburrido*.) Una persona aburrída y que aburre, que no vale, tonta.

Abusiones. (Del cast. *superstición, agüero*.) Cult. f. Término empleado para referirse a las creencias de los viejos.

Abuta. Bot. f. Con este nombre se conocen dos especies de plantas de diferentes familias. La abuta amarilla, *Abuta grandifolia*, planta trepadora de la familia Menispermaceae. Es un bejuco de color amarillo, que sube los grandes árboles. La decocción de su raíz se usa como remedio en casos de anemia, hemorragias y reumatismo, y su corteza, para combatir la diabetes. Su cultivo y *manejo** son aún incipientes. Existe una variedad, la abuta negra, que es utilizada para corregir los desarreglos menstruales de la mujer. La abuta colorada, *Paullinia bracteosa*, es un bejuco de la familia Sapindaceae que crece en las zonas bajas. Sus hojas se parecen a las del *shimbillo* y su tallo es cuadrado y de color rojizo. El polvo de su corteza se emplea como cicatrizante de heridas y de la *uta*. Se hacen baños con la decocción de la corteza para bajar la fiebre y combatir el dolor de cabeza.

Acabar. (Cast.) La particularidad de este verbo en el castellano amazónico es que se emplea para referirse a algo que ha sido

eliminado o exterminado por la acción del hombre, y que puede ser un bosque, una manada de animales o una población. Se usa en oraciones en pasivo como “le han acabado a los animales del monte” o “ya le han acabado a tal o cual población”. Ver también *Terminar*.

Acacau. (Del quech.) Interjección para quejarse de dolor, calor o ardor. ¡Cómo duele! ¡Qué calor! ¡Cómo arde! Se emplea también para expresar consuelo ante el dolor ajeno ¡Qué lástima!

Acalla. Según el escritor Alexander Albán Aléncar, es una expresión utilizada en Bagua para decir “al otro lado”. Pone este ejemplo: ¿Dónde vive Pedro? “Acalla”, responde el interpelado.

Acarahuazú. (Del tupí *apaiari*, un tipo de pez, y *wa'su*, grande.) Zool. m. *Astronotus ocellatus*. Pez de fina carne de la familia Cichlidae. Su color predominante es gris oscuro, con manchas rojizas y un círculo del mismo tono en la cola. Es omnívoro. Llega a tener unos 25 cm de largo. Los alevinos se exportan como peces ornamentales.

Acashito. (Del cast. *acá*, indica lugar.) adv. Expresión cariñosa para denotar cercanía de un lugar, persona o cosa.

Aceite caspi. (De aceite y del quech. *kaspi*, palo.) Bot. m. *Schefflera morototoni*. Árbol de la familia Araliaceae que alcanza hasta 30 m de altura. Su madera se utiliza en carpintería. Su calidad no es muy buena ya que puede ser atacada por insectos y hongos, especialmente si se usa en exteriores. Es una especie de rápido crecimiento, común en los *bosques secundarios** de Ucayali.

Achachau. (Del quech.) Interjección para expresar temor: ¡qué miedo! También se emplea para expresar el daño sufrido: ¡qué dolor! y desagrado: ¡qué feo!

Achacubo. Zool. m. *Surubimichthys planiceps*. Pez de la familia Pimelodidae, perteneciente al grupo de los *bagres*. Su color es



Maca. Et. Nombre que reciben a veces los *Quechuas del Napo* en la literatura misional.

Macaguaje. Et. Pueblo indígena del tronco *Tucano Occidental*. Ver *Secoya*.

Macambo api. (Del quech. *api*, mazamorra.) Cult. Mazamorra preparada sobre la base de *macambo* cocinado, leche y *chancaca* molida.

Macambo. Bot. m. *Theobroma bicolor*. Árbol de tronco recto cilíndrico de la familia *Esterculiaceae* que se desarrolla en suelos no inundables. Crece de 25-30 m de altura en el bosque natural; cuando es cultivado, alcanza entre 3-15 m y entre 20-30 cm de diámetro. Produce un fruto similar al del cacao, especie con la que comparte familia y género. Sus semillas se consumen asadas y son de sabor muy agradable. Puede servir como ingrediente para muchas comidas o para salsas, como una preparada en Madre de Dios con macambo machacado, aceite, sachá culantro y sal. En Brasil se le conoce con el nombre de *cacau-do-peru*.

Macana¹. (Del quech. *maqa*, pegar, golpear.) f. Tipo de maza o garrote. Arma de combate utilizada por algunos pueblos indígenas, como los *Shipibo*.

Macana². Zool. m. Nombre genérico de cinco especies de peces de familias diferentes: *Apterontidae*, *Gymnotidae*, *Rhamphichthyidae*, *Hypopomidae* y *Sternopygidae*. Los de la primera son de color negro, con dos bandas blancas en la parte de la aleta caudal. Alcanzan unos 20 cm de largo. Los de la segunda tienen el cuerpo cilíndrico, de color marrón y con bandas oscuras y llegan a medir hasta 25 cm de longitud. Los de la tercera miden hasta el 1,30 m de largo, tienen el hocico tubular y son de color marrón oscuro. Los de la cuarta miden unos 24 cm, son de cuerpo cilíndrico en la parte anterior y

comprimido en la posterior y llevan manchas de color pardo castaño. Los de la última tienen el cuerpo robusto y de color gris o marrón oscuro, y alcanzan unos 42 cm de largo. Todas ellas se alimentan de peces y crustáceos y se comercializan como especies ornamentales, aunque las dos últimas también se destinan al consumo.

Macanchi. (Probabl. del quech. *machakuy*, serpiente.) f. Nombre genérico para referirse a serpientes venenosas.

Macarino. Zool. m. *Phimosus infuscatus*. Ave perteneciente a la familia *Threskiornithidae*. Su cuerpo es color negro, mientras que su largo pico varía de amarillo anaranjado a amarillo intenso. También su cara es amarilla. Vive a orilla de los ríos. Busca ahí su alimento caminando lentamente por las zonas de agua somera. Su comida consiste en crustáceos, moluscos, cangrejos, semillas y hojas.

Macas. Et. Nombre dado por Günter Tessmann a una parcialidad (él la llama subtribu) de los *Jibaro* que se asentaron en el curso alto del Santiago (en la parte ecuatoriana) y en el Morona.

Macerar. v. Sumergir sólidos en un líquido con la finalidad de extraer de ellos las sustancias solubles. Se trata de un procedimiento muy común en la Amazonía peruana para preparar tragos remojando cortezas y raíces en aguardiente, a veces endulzados con *colmena*. A estos tragos se les atribuye siempre propiedades curativas y afrodisíacas, y de hecho se suelen utilizar con esas finalidades, aunque también se beben en fiestas por pura diversión.

Machacuri. m. Ver *Mashacuri*.

Machacuy bordón. Bot. m. *Dracontium asperum*. Hierba de la familia *Araceae*. Se emplea para tratamiento del asma, y como emenagogo y herbicida. Es también conocida como *yerba jergón*.



La idea del diccionario surgió por el interés que me despertó el castellano loreitano desde la primera vez que lo escuché. Su capacidad expresiva y musicalidad han sido las razones que me impulsaron a elaborar un diccionario que diese cuenta de su riqueza. Aunque inicialmente fue pensado solo para recoger el vocabulario de la habla cotidiana, poco a poco la realidad me fue llevando a hacerlo más complejo y opté por incluir términos relacionados con distintos campos temáticos: flora, fauna, medio ambiente, pueblos indígenas, cultura y otros. Esta es una de las razones por la cual realizar este trabajo me ha tomado tanto tiempo. La otra es el haberlo hecho como tarea voluntaria.

Una de las razones para incluir temas específicos, además del léxico cotidiano, fue que gran parte de la riqueza expresiva del castellano amazónico radica en ellos: nombres de animales y plantas, conceptos geográficos y de procesos ambientales, fiestas e instrumentos musicales, pueblos indígenas y elementos de su cultura, algunos de los cuales son, a su vez, constitutivos de la identidad regional, en especial, la culinaria y el mundo de creencias y representaciones mágicas.

Otra de las razones es que quiero que este texto sea útil, que sirva. ¿Para qué?, se me preguntará. Para muchas cosas: para el aprendizaje de las nuevas generaciones sobre la flora, fauna y demás temas incluidos en el diccionario; y para aportar a la revalorización del habla popular, muchas veces despreciada por quienes fungen (y fingen) de cultos y adoptan posturas de menosprecio frente a ella.

Alberto Chirif

ISBN: 978-612-4095-51-1



9 786124 095511

OFERTA
S/. 55
LIBRO IMPRESO



**ENTREGA A DOMICILIO
O LUGARES CÉNTRICOS**

PEDIDOS:

993 258 125

944 787 051

info@acuedi.org

